



2011

2

LIEPOS
LIPCA
JULY

26-

BIRŽELIO
CZERWCA
JUNE

ČESLOVO MILOŠO 100-ŲJŲ GIMIMO
METINIŲ MINĖJIMO TARPTAUTINĖ PROGRAMA
ČESLOVO MILOŠO KELIAS

DROGA CZESŁAWA MIŁOSZA
MIĘDZYNARODOWY PROGRAM OBCHODÓW
100. ROCZNICY URODZIN CZESŁAWA MIŁOSZA

THE JOURNEY OF CZESŁAW MIŁOSZ
AN INTERNATIONAL PROGRAMME TO
MARK 100 YEARS SINCE THE BIRTH OF
CZESŁAW MIŁOSZ

ČZM

ČESLOVO MILOŠO
METAI 2011 ROK
CZESŁAWA MIŁOSZA

Miłosz 365

■ORGANIZATORIAI ■ORGANIZATORZY ■ORGANIZERS:

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lenkijos institutas, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilniaus universitetas, Vytauto Didžiojo universitetas, Česlovo Milošo gimtinės fondas, Kėdainių rajono savivaldybė, Paribio fondas ir Centras „Menų, kultūrų, tautų paribiai“

Ministerstwo Kultury Republiki Litewskiej, Instytut Polski w Wilnie, Instytut Literatury Litewskiej i Folkloru, Uniwersytet Wileński, Uniwersytet Witolda Wielkiego, Fundacja Miejsc Rodzinnych Czesława Miłosza, Samorząd Rejonu Kiejańskiego, Fundacja Pogranicze i Ośrodek „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów”

Ministry of Culture of the Republic of Lithuania, The Polish Institute in Vilnius, The Lithuanian Literature and Folklore Institute, Vilnius University, Vytautas Magnus University, The Czesław Miłosz Birthplace Foundation, Kėdainiai District Municipality, The Borderland Foundation and The Centre Borderland of Arts, Cultures and Nations

■RĖMĖJAI ■SPONSORZY ■SPONSORS:

Kultūros rėmimo fondas, Lietuvos mokslo taryba, Lenkijos knygos institutas, Lenkijos institutas Vilniuje, Lenkijos Respublikos kultūros ir nacionalinio paveldo ministerija, Palenkės vaivadijos maršalkos įstaiga

Fundacja na Rzecz Kultury, Litewska Rada Naukowa, Instytut Książki, Instytut Polski w Wilnie, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej, Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego

Cultural Support Foundation, Research Council of Lithuania, Polish Book Institute, Polish Institute in Vilnius, Ministry of Culture and National Heritage of The Republic of Poland, Podlaskie Voivodeship Marshal's Office



VILNIUS BIRŽELIO 26-28 d.

WILNO 26-28 CZERWCA

VILNIUS 26-28 JUNE

**TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA „ČESLOVO MILOŠO
LAIKAI IR VIETOS“**

**MIEDZYNARODOWA KONFERENCJA „CZASY I MIEJSCA
CZESŁAWA MIŁOSZA”**

**INTERNATIONAL CONFERENCE “TIMES AND PLACES OF
CZESŁAW MIŁOSZ”**

2

KAUNAS – ŠETENIAI BIRŽELIO 29 d.

KOWNO – SZETEJNIE 29 CZERWCA

KAUNAS – ŠETENIAI 29 JUNE

KULTŪRINĖ PROGRAMA

PROGRAM KULTURALNY

CULTURAL PROGRAMME

10

KRASNOGRŪDA – SEINAI BIRŽELIO 30-LIEPOS 2 d.

KRASNOGRUDA – SEJNY 30 CZERWCA-2 LIPCA

KRASNOGRUDA – SEJNY 30 JUNE-2 JULY

EUROPOS AGORA

EUROPEJSKA AGORA

EUROPEAN AGORA

13



■ TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA
„ČESLOVO MILOŠO LAIKAI IR VIETOS“

■ MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA
„CZASY I MIEJSCA CZESŁAWA MIŁOSZA”

■ INTERNATIONAL CONFERENCE “TIMES AND
PLACES OF CZESŁAW MIŁOSZ”



LIETUVIŲ
LITERATŪROS
IR TAUTOSAKOS
INSTITUTAS



17. 00

■ Atminimo lentos Č. Milošui atidengimas VILNIAUS UNIVERSITETO SARBIEVIJAUS KIEME (Universiteto g. 5)

■ Odślonienie tablicy pamiątkowej Cz. Miłosza NA DZIEDZIŃCU SARBIEWSKIEGO UNIWERSYTETU WILEŃSKIEGO (ul. Universiteto 5)

■ Unveiling of the C. Miłosz memorial plate IN SARBIEVIUS COURTYARD AT VILNIUS UNIVERSITY (Universiteto str. 5)

18. 00

■ Literatūros ir muzikos vakaras VILNIAUS UNIVERSITETO ŠV. JONŲ BAŽNYČIOJE (Šv. Jono g. 12)

■ Wieczór muzyczno-literacki w KOŚCIELE ŚW. ŚW. JANÓW (ul. Šv. Jono 12)

■ Evening of literature and music AT VILNIUS UNIVERSITY ST. JOHN'S CHURCH (12 Šv. Jono str.)

■ Dalyvauja:

Literatūrologė prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literatūrologas prof. ALEKSANDER FIUT (Lenkija), poetė JANE HIRSHFIELD (JAV), poetas KORNELIJUS PLATELIS, literatūrologas dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, poeto Česlovo Miłoszo sūnus ANTHONY MIŁOŠZ

Aktorai: VLADAS BAGDONAS ir ADAM BAUMAN (Lenkija)

Lietuvos nacionalinis simfoninis orkestras (dir. ROBERTAS ŠERVENIKAS), kameriniai chorai „Brevis“ (vad. GINTAUTAS VENISLOVAS) ir „Aidija“ (vad. ROMAS GRAŽINIS), solistai: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ ir IGNAS MISIŪRA, birbynininkas EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Vakarą veda aktorė BIRUTĖ MAR. **Koncerte skamba** ONUTĖS NARBUTAITĖS oratorijos sopranui, bosui, chorui ir orkestrui „Centones meae urbi“ („Skiautinys mano miestui“) fragmentai. **Scenarijaus autoriai** – BIRUTĖ MAR, ROMAS GRAŽINIS, dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Režisierė** – BIRUTĖ MAR. **Režisierės asistentė** – REGINA GARUOLYTĖ. **Rengėjas** – VšĮ „Naujosios muzikos komunikacijos centras“

■ Uczestniczą:

Literaturoznawca prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literaturoznawca prof. ALEKSANDER FIUT (Polska), poetka JANE HIRSHFIELD (USA), poeta KORNELIJUS PLATELIS, literaturoznawca dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, ANTHONY MIŁOŠZ, syn poety Czesława Miłosza

Aktorzy: VLADAS BAGDONAS i ADAM BAUMAN (Polska)

Litewska Narodowa Orkiestra Symfoniczna (dyryg. ROBERTAS ŠERVENIKAS), chóry kameralne: „Brevis“ (kier. GINTAUTAS VENISLOVAS) i „Aidija“ (kier. ROMAS GRAŽINIS), soliści: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ i IGNAS MISIŪRA, na „birbyne“ gra EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Wieczór prowadzi aktorka BIRUTĖ MAR. **Podczas koncertu zabrzmią** fragmenty oratorium ONUTĖ NARBUTAITĖ na sopran, bas, chór i orkiestrę „Centones meae urbi“. **Autorzy scenariusza:** BIRUTĖ MAR, ROMAS GRAŽINIS, dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Reżyseria** – BIRUTĖ MAR. **Asystentka reżysera** – REGINA GARUOLYTĖ. **Organizator** – VšĮ „Naujosios muzikos komunikacijos centras“

■ With:

Literary critic Prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literary critic Prof. ALEKSANDER FIUT (Poland), poet JANE HIRSHFIELD (USA), poet KORNELIJUS PLATELIS, literary critic Dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, ANTHONY MIŁOŠZ, son of the Poet Czesław Miłosz

Actors: VLADAS BAGDONAS and ADAM BAUMAN (Poland)

Lithuanian National Symphony Orchestra (cond. ROBERTAS ŠERVENIKAS), the “Brevis” (cond. GINTAUTAS VENISLOVAS) and “Aidija” (cond. ROMAS GRAŽINIS) chamber choirs, soloists: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ and IGNAS MISIŪRA, reed pipe player EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Evening hosted by actor BIRUTĖ MAR. **The concert shall** feature fragments of ONUTĖ NARBUTAITĖ's oratorio for soprano, bass, choir and orchestra “Centones meae urbi”. **Scenario authors** – BIRUTĖ MAR, ROMAS GRAŽINIS, Dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Director** – BIRUTĖ MAR. **Director's assistant** – REGINA GARUOLYTĖ. **Organizer** – New Music Communication Centre

PIRMADIENIS BIRŽELIO 27 d.	PONIEDZIAŁEK 27 CZERWCA	MONDAY 27 JUNE	2011
VILNIAUS UNIVERSITETO AULA (UNIVERSITETO g. 3)	AULA UNIWERSYTETU WILEŃSKIEGO (ul. UNIVERSITETO 3)	VILNIUS UNIVERSITY ASSEMBLY HALL (UNIVERSITETO str. 3)	

9.00

- Konferencijos atidarymas ■ Otwarcie konferencji
- Opening of the conference

9.20

DARIUS KUOLYS (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

- Česlovas Milošas ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės tradicija
- Czesław Miłosz i tradycja Wielkiego Księstwa Litewskiego
- Czesław Miłosz and the Tradition of the Grand Lithuanian Duchy

9.40

MARTA WYKA (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

- Miasto kalbos Česlovo Milošo kūryboje: Vilnius, Paryžius, Krokuva
- Języki miasta w twórczości Czesława Miłosza: Wilno, Paryż, Kraków
- Urban languages in Miłosz's writing: Vilnius, Paris, Krakow

10.00

MARYLA LAURENT (UNIVERSITÉ CHARLES-DE-GAULLE, LILLE 3)

- Einant pro Dekarto gatvę, arba apie prancūziškąją erdvę
- Mijając ulicę Descartes, czyli o przestrzeni francuskiej
- Bypassing Rue Descartes, or About the French space

10.20

CLARE CAVANAGH (NORTHWESTERN UNIVERSITY)

- Palei Kalifornijos-Lietuvos sieną: Milošas ir „Kur pateka saulė ir kur nusileidžia“
- Wzdłuż granicy kalifornijsko-litewskiej: Miłosz i „Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada“
- Along the Californian-Lithuanian Border: Miłosz and “Where the Sun Rises and Where it Sets”

10.40

- Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

11.00

- Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

11.20

JERZY JARZĘBSKI (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

- Jau nei čia, nei kitur nebėra pasaulinės sostinės. Poetinis „aš“ ir erdvė Česlovo Milošo tekstuose
- Nie ma już tu i nigdzie stolicy świata. Poetyckie „ja“ i przestrzeń u Czesława Miłosza
- There is no capital of the world, neither here nor anywhere else. Poetical subject and space in Czesław Miłosz's texts

11.40

VIKTORIJA DAUJOTYTĖ-PAKERIENĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Kalbėjimo perspektyvos Česlovo Miłošo „Poezijos liudijime“
- Perspektywy narracji w „Świadectwie poezji” Czesława Miłosza
- Perspectives of the speaking subject in the “Witness of Poetry” by Czesław Miłosz

12.00

MAREK TOMASZEWSKI (INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES, INALCO)

- Lietuviškosios erdvės distancija kaip Miłošo dvasinės biografijos elementas
- Dystans przestrzeni litewskiej jako element duchowej biografii Miłosza
- The distance of Lithuanian space as an element of Miłosz’s spiritual biography

12.20

JOANNA ZACH (UNIwersytet Jagielloński)

- Salos legenda. Policentrinė Česlovo Miłošo tapatybė
- Legenda wyspy. Policentryczna tożsamość Czesława Miłosza
- Legend of the island. The polycentric identity of Czesław Miłosz

12.40

- Diskusija
- Dyskusja
- Discussion

13.00

- Pietų pertrauka
- Przerwa na obiad
- Lunch break

14.00

MICHAŁ MASŁOWSKI (UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE-PARIS IV)

- Miłošo emigracijos
- Emigracje Miłosza
- The emigrations of Miłosz

14.20

INGA VIDUGIRYTĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Česlovas Miłošas ir Vidurio Europos idėja
- Czesław Miłosz i idea Europy Środkowej
- Czesław Miłosz and the idea of Central Europe

14.40

ROBERT FAGGEN (CLAREMONT MCKENNA COLLEGE, MIŁOSZ INSTITUTE)

- Miłošas ir I. B. Singeris
- Miłosz i I. B. Singer
- Miłosz and I. B. Singer

15.00

JAROSŁAW FAZAN (UNIwersytet Jagielloński)

- Česlovas Miłošas – žydiškosios temos
- Czesław Miłosz – tematy żydowskie
- The Jewish topics of Czesław Miłosz

15.20

■ Diskusija ■ Diskusja ■ Discussion

15.40

■ Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

16.00

JÓZEF OLEJNICZAK (UNIWERSYTET ŚLĄSKI)

■ Milošo antologija
■ Antologia Miłosza
■ The Miłosz anthology

16.20

MARIE FURMAN-BOUVARD (ACADÉMIE DE BORDEAUX)

■ Senovės Graikija Česlovo Milošo kūryboje
■ Starożytna Grecja w twórczości Czesława Miłosza
■ Ancient Greece in the writings of Czesław Miłosz

16.40

ULF ANDERSSON (SWEDEN)

■ Veidu į Upę
■ Twarzą do Rzeki
■ Facing the River

17.00

■ Diskusija ■ Diskusja ■ Discussion

18.00

■ Parodos „Česlovo Milošo Tėvynės ieškojimas“ atidarymas
TAIKOMOSIOS DAILĖS MUZIEJUJE (Arsenalo g. 3A, Vilnius)
■ Otwarcie wystawy „Szukanie Ojczyzny Czesława Miłosza” w
MUZEUM SZTUKI UŻYTKOWEJ (ul. Arsenalo 3A, Wilno)
■ Opening of the exhibition “Czesław Miłosz: The Search for a
Homeland” at THE MUSEUM OF APPLIED ARTS
(Arsenalo str. 3A, Vilnius)

ANTRADIENIS BIRŽELIO 28 d. VILNIUS UNIVERSITETO AULA	WTOREK 28 CZERWCA AULA UNIwersYTETU WILEŃSKIEGO	TUESDAY 28 JUNE VILNIUS UNIVERSITY ASSEMBLY HALL	2011
--	---	--	------

9.00

IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS (PRINCETON UNIVERSITY)

■ **Milošas apie prievartą** ■ **Miłosz o przemocy**

■ **Miłosz on violence**

9.20

ALEKSANDER FIUT (UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI)

■ **Anapussybės lankymai** ■ **Zwiedzanie zaświatów**

■ **Visiting the worlds beyond**

9.40

MIKOŁAJ SOKOŁOWSKI (INSTYTUT BADAŃ LITERACKICH PAN)

■ **Česlovo Milošo požiūris į lenkų romantikų religingumą; towianizmo pavyzdys**

■ **Czesław Miłosz wobec religijności polskich romantyków na przykładzie towianizmu**

■ **Czesław Miłosz's attitude towards the religiosity of Polish romantics: an example of towianizm**

10.00

ŁUKASZ TISCHNER (UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI)

■ **Poezija kaip pilnatvės nuojauta. „Kitos erdvės“ link**

■ **Poezja jako przecucie pełni. W stronę „drugiej przestrzeni”**

■ **Poetry as a foreboding of fullness. Towards “the second space”**

10.20

■ **Diskusija** ■ **Diskusja** ■ **Discussion**

10.40

■ **Pertrauka** ■ **Przerwa** ■ **Break**

11.00

STANISŁAW BEREŚ (UNIwersYTET WROCŁAWSKI)

■ **Virsmo slėnis** ■ **Dolina przemienienia**

■ **The valley of transformation**

11.20

ALGIS KALĖDA (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

■ **Apie Milošo medžius: objektyvybės ir subjektyvybės konotacijos**

■ **O drzewach Miłosza: konotacje obiektywizmu i subiektywizmu**

■ **About the trees of Miłosz: connotations of objectivity and subjectivity**

11.40

MAGDALENA LUBELSKA-RENOUF (UNIVERSITÉ DE LILLE)

- Girios erdvė ir medžio ikona Česlovo Milošo poezijoje
- Przestrzeń lasu i ikona drzewa w poezji Czesława Miłosza
- The space of forest and the tree icon in the poetry of Czesław Miłosz

12.00

KRIS VAN HEUCKELOM (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

- „Gūžtelynas“. Erdvė, lytis ir šventybė Česlovo Milošo kūryboje
- „Matecznik“. Przestrzeń, płęć i sacrum u Czesława Miłosza
- „Kernel of the Thicket“. Space, Gender and Sacrum in the writing of Czesław Miłosz

12.20

DANUTĖ BALAŠAITIENĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Folkloro klodai „Isos slėnyje“
- Folklor w „Dolinie Issy“
- The strata of folklore in “The Issa Valley”

12.40

- Diskusija
- Diskusja
- Discussion

13.00

- Pietų pertrauka
- Przerwa na obiad
- Lunch break

14.00

BRIGITA SPEIČYTĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Adomo Mickevičiaus siužetai Česlovo Milošo „Tėvynės ieškojime“
- Wątki mickiewiczowskie w „Szukaniu ojczyzny” Czesława Miłosza
- The subtexts of Adam Mickiewicz in Czesław Miłosz’s “In Search of a Homeland”

14.20

ANNA SZAWERNA-DYRSZKA (UNIwersytet śląski)

- Milošo Sienkievičius
- Sienkiewicz Miłosza
- Miłosz’s Sienkiewicz

14.40

MARZENA WOŹNIAK-ŁABIENIEC (UNIwersytet łódzki)

- Konradas Valenrodas Paryžiuje. Česlovo Milošo įvaizdis leidinyje „Biuletyn Rozgłośni Kraj”. Šeštasis dešimtmetis
- Konrad Wallenrod w Paryżu. Wizerunek Czesława Miłosza na łamach „Biuletynu Rozgłośni Kraj”. Lata pięćdziesiąte
- Konrad Wallenrod in Paris. The image of Czesław Miłosz in the “Biuletyn Rozgłośni Kraj”. The fifties

15.00

TERESA DALECKA (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Česlovo Milošo recepcija Lietuvoje
- Recepcja Czesława Miłosza na Litwie
- The reception of Czesław Miłosz in Lithuania

15.20

- Diskusija
- Diskusja
- Discussion

15.40

- Pertrauka
- Przerwa
- Break

16.00

VALENTINA BRIO (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM)

- Atmintis ir „praeities sugražinimas“ Česlovo Milošo kūryboje
- Pamięć i „przywrócenie przeszłości” w twórczości Czesława Miłosza
- Memory and “return of the past” in writings of Czesław Miłosz

16.20

TADEUSZ BUJNICKI (UNIwersytet Jagielloński)

- Privačioji Milošo Vilniaus istorija
- Miłosza Wilna historia prywatna
- The private history of Miłosz's Vilnius

16.40

ARENT VAN NIEUKERKEN (UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM)

- Yranti egzistencijos knyga. Atminties išsaugojimo ir išraiškos būdai vėlesniuosiuose Česlovo Milošo eilėraščiuose
- Rozpadająca się księga egzystencjalna – rzecz o sposobach utrwalenia pamięci w późniejszych wierszach Czesława Miłosza
- The “Livre” of existence is falling apart. Means of capturing and expressing memory in the later poems of Czesław Miłosz

17.00

MINDAUGAS KVIETKAUSKAS (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

- Milošo sugrįžimai į Vilnių: vieta kaip lemtis
- Powroty Miłosza do Wilna: miejsce jako przeznaczenie
- Miłosz's returns to Vilnius: place as destiny

17.20

- Diskusija
- Diskusja
- Discussion

18.30

- Išvykimas į Kauną
- Wyjazd do Kowna
- Departure to Kaunas



■ KULTŪRINĖ PROGRAMA
KAUNE IR ŠETENIUOSE

■ PROGRAM KULTURALNY
W KOWNIE I SZETEJNIACH

■ CULTURAL PROGRAMME IN KAUNAS
AND ŠETENIAI



9.00

- Adomo Mickevičiaus kambario Jėzuitų gimnazijoje aplankymas
- Zwiedzanie Izby Pamięci Adama Mickiewicza w Gimnazjum Jezuitów w Kownie
- Visit Adam Mickiewicz's room at the Jesuit High School

9.30

- Priėmimas Kauno rotušėje
- Przyjęcie w kowieńskim Ratuszu
- Reception at the Kaunas City Hall

10.30

- Iškilmingos šv. Mišios Kauno arkikatedroje
- Uroczysta Msza św. w katedrze kowieńskiej
- High Mass at the Kaunas Cathedral

12.00

- Kelionė į Česlovo Milošo gimtinę – Šetenius
- Wyjazd do Szetejń – miejsca urodzenia Czesława Miłosza
- Journey to Šeteniai, the birthplace of Czesław Miłosz

12.30

- Sustojama Vandžiogaloje, aplankomi Milošų giminės kapai
- Postój w Wędziogole, zwiedzanie grobów rodziny Miłoszów
- Stopover at Vandžiogala churchyard to visit the Miłosz family's ancestral graves

13.30

- Sustojama Kėdainiuose, pietūs ir ekskursija po miestą
- Postój w Kiejdanach, obiad i zwiedzanie miasta
- Lunch and sightseeing in Kėdainiai, the county seat

16.30

- Aplankomas Šventybrastis su Česlovo Milošo krikšto bažnytele bei Siručių ir Kunatų giminių kapais
- Wizyta w Świątobrości: zwiedzanie kościoła, w którym został ochrzczony Czesław Miłosz, oraz grobów rodziny Syruciów i Kunatów
- Visit to Šventybrastis: the church where Czesław Miłosz was baptized and the ancestral graves of the Sirutis and Kunatas families

17.00

■ Kava, arbata ir pasivaikščiojimas Šetenuose

■ Kawa, herbata i spacer w Szetejniach

■ Coffee, tea and a chance to wander around Šeteniai

18.00

■ Česlovo Milošo poezijos, muzikos ir folkloro programa Šetenuose

■ Wieczór poezji, muzyki i folkloru w Szetejniach

■ Outdoor poetry, music and folklore programme in Šeteniai

20.00

■ Lietuviška vakarienė su kaimiška muzika

■ Wiejska kolacja z litewską kapelą ludową

■ Lithuanian country-style dinner with live folk music

■ Nakvynė Kaune ■ Powrót do hotelu w Kownie

■ Return to the hotel in Kaunas

EUROPOS AGORA

- GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS
- ČESLOVAS MILOŠAS – 100-osios GIMIMO METINĖS
- TARPTAUTINIS DIALOGO CENTRAS – ATIDARYMAS
- LENKIJOS PIRMININKAVIMAS EUROPOS SAJUNGAI – IŠVAKARĖS

EUROPEJSKA AGORA

- WIZJE RODZINNEJ EUROPY
- CZESŁAW MIŁOŚZ – 100-lecie
- MIĘDZYNARODOWE CENTRUM DIALOGU – OTWARCIE
- PREZYDENCJA POLSKI W UNII EUROPEJSKIEJ – WIGILIA

EUROPEAN AGORA

- VISIONS OF NATIVE REALM
- CZESŁAW MIŁOŚZ – 100th ANNIVERSARY
- THE OPENING OF THE INTERNATIONAL DIALOGUE CENTRE
- ON THE EVE OF THE POLISH PRESIDENCY OF THE EUROPEAN UNION



BIRŽELIO 30- LIEPOS 2 d.	30 CZERWCA- 2 LIPCA	30 JUNE - 2 JULY	2011
-----------------------------	------------------------	---------------------	------

■ 2011 m. birželio 30 dieną Paribio fondas ir Centras „Menų, kultūrų, tautų paribiai“ rengia ypatingą renginį, skirtą Lenkijos pirmininkavimo Europos Sąjungai pradžiai ir UNESCO globojamiems Česlovo Miłošo metams – „Europos Agorą“

Laikas. 2011 m. birželio 30 d. minime šimtąsias Česlovo Miłošo gimimo metines. Tą dieną į Krasnogrūdą atvažiuos Nobelio premijos laureato kūrybos gerbėjai iš viso pasaulio. Ši diena – tai taip pat Lenkijos pirmininkavimo Europos Sąjungai išvakarės. Šiandien prieš mus iškyla nauji iššūkiai – „Europos tiltai“ ir jų tiesimas. „Gimtosios Europos“ autoriaus likimas ir mintys puikiai iliustruoja šį uždavinį, kadangi tik tokia Europa, kurioje kuriasi nauji kultūrų, kalbų ir tautų paribiai, pasak Česlovo Miłošo, bus pajėgi tapti „jungiamuoju audiniu“.

Vieta. Krasnogrūda, esanti pačiame Lietuvos ir Lenkijos pasienyje, yra vienas įspūdingiausių šios Europos dalies gamtos kampelių. Nuo Krasnogrūdės kalvų atsiveria nuostabus vaizdas į poledyninį laukinės gamtos, ekologiškai švarų kalvų, ežerų ir miškų kraštovaizdį, apimantį kaimyninę Rusiją (Kaliningrado sritį), Lietuvą, Baltarusiją ir Lenkiją. Krasnogrūda – tai taip pat dvaras ir jį supantis didžiulis parkas, kurie prieš karą priklausė Česlovo Miłošo šeimai.

Aplinkybės. Jau dvidešimt metų egzistuojantis Paribio fondas pradeda naują veiklą, tampriai susijusią su ne tik novatoriška, bet ir jogailaičių tiltų tiesimo tarp žmonių ir kultūrų tradiciją tęsiančia idėja. Minint Česlovo Miłošo šimtąsias gimimo metines, Krasnogrūdoje duris atvers Europoje unikali institucija – Tarptautinis dialogo centras, kurio veikla bus skirta tyrinėti ir puoselėti tarpkultūrinį dialogą, dialogo meną ir praktiką įvairiuose pasaulio paribiuose, o pirmasis šios veiklos etapas bus skirtas *Tiltų tiesėjų pedagoginei provincijai kurti*.

■ W dniu 30 czerwca 2011 roku Fundacja Pogranicze wraz z Ośrodkiem „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” przygotowuje szczególne wydarzenie związane z Prezydenturą Polski w UE i Rokiem Miłosza, objęte patronatem UNESCO – „Europejską Agorę”

Czas. 30 czerwca 2011 r. przypada 100. rocznica urodzin Czesława Miłosza. Do Krasnogrudy przybędą tego dnia miłośnicy twórczości noblisty z całego świata. Jednocześnie dzień ten poprzedza inaugurację Polskiej Prezydencji w UE. Los życiowy i myśl autora „Rodzinnej Europy” znakomicie współgrają z wyzwaniem, przed którymi dzisiaj stoimy – budowania „Europy mostów”, która na nowych pograniczach kultur, języków i narodów zdolna będzie wytworzyć „tkankę łączną” (Miłosz).

Miejsce. Krasnogruda to jeden z najbardziej urokliwych zakątków tej części Europy, położony przy samej granicy polsko-litewskiej. Z jej wzniesienia rozpościera się widok nie tylko na ekologicznie nieskażony, połodowcowy krajobraz wzgórz, jezior i lasów, także na objęte bliskim sąsiedztwem Rosję (obwód kaliningradzki), Litwę, Białoruś i Polskę. Znajduje się tutaj dwór wraz z rozległym parkiem, przed wojną należący do rodziny Czesława Miłosza.

Okoliczności. „Pogranicze”, w 20-lecie swojej działalności, gotowe jest do zainaugurowania zupełnie nowego przedsięwzięcia: nowatorskiego, a jednocześnie wrastającego głęboko w jagiellońskie tradycje budowania mostów między ludźmi i kulturami. W Krasnogrudzie otwarte zostanie Międzynarodowe Centrum Dialogu –

unikalna w Europie placówka dedykowana badaniu i upowszechnianiu rzemiosła praktykowania dialogu międzykulturowego na różnych pograniczach świata, pierwszy etap w tworzeniu Prowincji Pedagogicznej Budowniczych Mostów.

■ On 30 June 2011, the Borderland Foundation and the “Borderland of Arts, Cultures and Nations” Centre is organizing European Agora, a special event to be held under the auspices of UNESCO, and to mark the beginning of the Polish Presidency of the European Union and Miłosz Year

Date. 30 June 2011, the centennial of Czesław Miłosz’s birth. Krasnogruda will become a meeting place for lovers of the Noble Prize winner’s art from around the world. The event will take place on the eve of the inauguration of the Polish presidency of the EU. The life and thoughts of the author of “Native Realm” correspond to the challenges facing us today: “Bridging Europe” in a way that will enable the growth of the “connective tissue” (Miłosz) on the new borderlands of cultures, languages and nations.

Venue. Krasnogruda is situated in one of the most charming corners of this part of Europe, right on the Polish-Lithuanian border. Its rise commands a panoramic view of an unpolluted, post-glacial landscape of hills, lakes and forests that stretch further, over the border, into neighbouring Russia (Kaliningrad Oblast), Lithuania, Belarus and Poland. It is the location of a manor with a spacious park, the former property of Czesław Miłosz’s family.

Context. On the twentieth anniversary of its activities, Borderland is about to launch a novel venture: one that is innovative and at the same time deeply rooted in the Jagiellonian heritage of building bridges between people and cultures. The International Dialogue Centre in Krasnogruda will become a unique, Europe-wide institution dedicated to the research and popularization of the craft of the international dialogue on the world’s borderlands, the first step on the road to creating the Pedagogical Province of Bridge Builders.

KETVIRTADIENIS BIRŽELIO 30 d.	CZWARTEK 30 CZERWCA	THURSDAY 30 JUNE	2011
VIETA: KRASNOGRŪDA (9 km NUO SEINŲ), DVARO PRIEANGIS	MIEJSCE: KRASNOGRUDA (9 km OD SEJN), GANEK DWORU	VENUE: THE PORCH OF THE KRASNOGRUDA MANOR, KRASNOGRUDA (9 km FROM SEJNY)	

12.00

■ TARPTAUTINIO DIALOGO CENTRO KRASNOGRŪDOJE ATIDARYMAS.

Dialogo centrą atidaro Lenkijos Respublikos Prezidentas BRONISŁAW KOMOROWSKI, dalyvauja: Lenkijos Respublikos kultūros ir nacionalinio paveldo ministras BOGDAN ZDROJEWSKI, Lietuvos Respublikos kultūros ministras ARŪNAS GELŪNAS, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų viceministras EGIDIJUS MEILŪNAS, regiono valdžios atstovai – Palenkės vaivada MACIEJ ŻYWNÓ, Palenkės vaivadijos vicemarsalka CEZARY CIEŚLUKOWSKI ir Palenkės vaivadijos seimelio pirmininkas BOGDAN DYJUK, Palenkės vaivadijos seimelio narys WALDEMAR KWATERSKI, Seinų seniūnas RYSZARD GRZYBOWSKI, Seinų viršaitis JAN STANISŁAW KAPA.

Dialogo centro atidarymo iškilmėse taip pat dalyvauja Česlovo Milošo sūnus ANTHONY MIŁOSZ su šeima.

Svečius sveikina Paribio fondo pirmininkas ir Centro „Menų, kultūrų, tautų paribiai“ direktorius KRZYSZTOF CZYŻEWSKI.

■ OTWARCIE MIĘDZYNARODOWEGO CENTRUM DIALOGU W KRASNOGRUDZIE.

Otwarcia dokona Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej BRONISŁAW KOMOROWSKI, w obecności m. in. Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego BOGDANA ZDROJEWSKIEGO, Ministra Kultury Republiki Litewskiej ARŪNĄSĄ GELŪNĄSĄ, Wiceministra Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej EGIDIJUSĄ MEILŪNĄSĄ oraz przedstawicieli władz regionu – Wojewody Podlaskiego MACIEJĄ ŻYWNO, Wicemarszałka Województwa Podlaskiego CEZAREGO CIEŚLUKOWSKIEGO i Przewodniczącego Sejmiku Województwa Podlaskiego BOGDANĄ DYJUKĄ, radnego Sejmiku Województwa Podlaskiego WALDEMARA KWATERSKIEGO, Starosty Sejneńskiego RYSZARDA GRZYBOWSKIEGO i Burmistrza Sejn JANA STANISŁAWA KAPĄ.

W uroczystości weźmie udział ANTHONY MIŁOŚZ, syn Poety, oraz jego najbliższa Rodzina.

Przywitanie gości: KRZYSZTOF CZYŻEWSKI, prezes Fundacji Pogranicze i dyrektor Ośrodka „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów”.

■ THE OPENING OF THE INTERNATIONAL DIALOGUE CENTRE IN KRASNOGRUDA.

The Centre will be opened by the President of the Republic of Poland, BRONISŁAW KOMOROWSKI, in the presence of, inter alia: the Minister of Culture and National Heritage, BOHDAN ZDROJEWSKI, Minister of Culture of the Republic of Lithuania, ARŪNĄSĄ GELŪNĄSĄ, Vice Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania EGIDIJUSĄ MEILŪNĄSĄ, and representatives of the regional authorities: the Voivod of Podlaskie Voivodship, MACIEJ ŻYWNO, Vice Marshall of Podlaskie Voivodship, CEZARY CIEŚLUKOWSKI, Chairman of the Podlaskie Voivodship Assembly, BOGDAN DYJUK, Councillor of the Podlaskie Voivodship Assembly, WALDEMAR KWATERSKI, Starost of Sejny, RYSZARD GRZYBOWSKI and Mayor of Sejny, JAN STANISŁAW KAP.

The ceremony will also be attended by the Poet's son, ANTHONY MIŁOŚZ with his family.

Opening address: KRZYSZTOF CZYŻEWSKI, President of Borderland Foundation and Director of the Centre “Borderland of Arts, Cultures and Nations”.

13.00

■ TĒVYNĒS IEŠKOJIMAS: ČESLOVO MILOŠO LIUDIJIMAS IR PRANAŠYSTĒS

Parodos atidarymas Krasnogrūdės dvare

■ SZUKANIE OJCZYZNY: ŚWIADECTWA I PROROCTWA CZESŁAWA MIŁOŚZA

Otwarcie wystawy w krasnogrudzkim Dworze

■ IN SEARCH OF A HOMELAND: CZESŁAW MIŁOŚZ'S TESTIMONY AND PROPHECIES

The opening of the exhibition at the Krasnogruda Manor House

13.30

■ Pietūs Krasnogrūdės dvaro parke

■ Poczęstunek w krasnogrudzkim parku

■ Lunch in the Krasnogruda park

15.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants: **ZYGMUNT BAUMAN** (LEEDS), **CEZARY WODZIŃSKI** (UBLIK), **MICHAŁ P. MARKOWSKI** (KRAKÓW)

■ **FILOSOFŲ AGORA** – „Svetingoji Europa“

■ **AGORA FILOZOFÓW** – „Gościnna Europa“

■ **THE AGORA OF PHILOSOPHERS** – “Hospitable Europe”

17.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants: **ADAM ZAGAJEWSKI** (KRAKÓW), **MARCELIJUS MARTINAITIS** (VILNIUS), **ALICJA RYBAŁKO** (VILNIUS)

Moderuoja / Prowadzenie / Moderator: **IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS** (NEW YORK)

■ **POETŲ AGORA** – „Europos vaikas“

■ **AGORA POETÓW** – „Dziecię Europy“

■ **THE AGORA OF POETS** – “Europe’s Child”

19.00

■ **Vakariėnė Krasnogrūdės dvaro rūsiuose**

■ **Kolacja w piwnicach krasnogrudzkiego Dworu**

■ **Dinner in the cellars of the Krasnogruda Manor House**

VIETA:

SEINŲ BAZILIKA

MIEJSCE:

BAZYLIKA SEJNEŃSKA

VENUE:

SEJNY BASILICA

21.00

■ **MENININKŲ AGORA** – oratorija „Sugrižimas“

Oratorijos „Sugrižimas“, inspiruotos Česlovo Milošo eilėraščių ir sukurtos specialiai „Europos Agorai“, premjera.

Kompozitorius **WLAD MARHULETS** (Niujorkas)

Atlikėjai: **IWONA SOBOTKA** – sopranas (Barselona), **MARIUSZ GODLEWSKI** – baritonas (Varšuva), **DAVID KRAKAUER** – klarnetas (Niujorkas), orkestras „Sinfonietta Cracovia“, choras „Jauna muzika“ (Vilnius), dirigentas **RADOSŁAW LABAKHUA KISZEWSKI** (Varšuva)

■ **AGORA ARTYSTÓW** – oratorium „Powrót“

Prawykonywanie oratorium „Powrót“, inspirowanego wierszem Czesława Miłosza, skomponowanego specjalnie na „Europejską Agorę“.

Kompozytor **WLAD MARHULETS** (New York).

Wykonawcy: **IWONA SOBOTKA** – sopran (Barcelona), **MARIUSZ GODLEWSKI** – baryton (Warszawa), **DAVID KRAKAUER** – klarnet (New York), Orkiestra Sinfonietta Cracovia, chór „Jauna Muzika“ (Vilnius), dyrygent **RADOSŁAW LABAKHUA KISZEWSKI** (Warszawa)

■ **THE AGORA OF ARTISTS** – “Return” oratorio

The premiere of the “Return” oratorio by **WLAD MARHULETS** (New York) inspired by Czesław Miłosz’s poem of the same title, composed especially for the European Agora.

Artists: **IWONA SOBOTKA** – soprano (Barcelona), **MARIUSZ GODLEWSKI** – baritone (Warsaw), **DAVID KRAKAUER** – clarinet (New York), Orchestra Sinfonietta Cracovia, “Jauna Muzika” choir (Vilnius), conductor **RADOSŁAW LABAKHUA KISZEWSKI** (Warsaw).

PENKTADIENIS LIEPOS 1 d.	PIĄTEK 1 LIPCA	FRIDAY 1 JULY	2011
VIETA:	MIEJSCE:	VENUE:	
„BALTOJI SINAGOGA“, SEINAI	„BIAŁA SYNAGOGA“ W SEJNACH	THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY	

■ PARODA „Limes – Pontes – Agora. Aštuonių dalių pasakojimas apie naują Europos paribį“

■ WYSTAWA: „Limes – Pontes – Agora. Opowieść o nowym pograniczu Europy w ośmiu odsłonach”

■ EXHIBITION: “Limes – Pontes – Agora. A Tale of the New Borderland of Europe in Eight Scenes”

10.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

ALEXANDRA LAIGNEL-LAVASTINE (PARIS), **ALEKSANDER SCHENKER** (NEW HAVEN), **PIOTR KŁOCZOWSKI** (WARSZAWA), **EGIDIJUS ALEKSANDRAVIČIUS** (KAUNAS)

■ SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – I

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – I

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – I

■ Komentarai ir diskusijos Gimtiosios Europos tema ■ Komentarze i dyskusje wokół Rodzinnej Europy ■ Commentaries on Native Realm. Discussion

13.00

■ Pietūs ■ Obiad ■ Lunch

15.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

BARBARA TORUŃCZYK (WARSZAWA), **LEONIDAS DONSKIS** (KAUNAS), **IHAR BABKOU** (MINSK), **ANDRZEJ MENCWEL** (WARSZAWA)

■ SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – II

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – II

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – II

18.00

■ APRAŠYTI MIŁOŠĄ

■ OPISANIE MIŁOSZA

■ DESCRIBING MIŁOŚZ

■ Susitikimas, skirtas knygoms apie Česlovą Miłosą. Dalyvauja: ALEKSANDR FIUT („Su Miłosu”), ANDRZEJ FRANASZEK („Miłosas. Biografija”) ir ALGIS KALĖDA („Laiko pameistrystė”) ■ Spotkanie poświęcone książkom o Czesławie Miłoszu z udziałem ALEKSANDRA FIUTA („Z Miłoszem”), ANDRZEJA FRANASZKA („Miłosz. Biografia”) oraz ALGISA KALĘDY („Czeladnik czasu”) ■ A meeting with authors: ALEKSANDER FIUT (“With Miłosz”), ANDRZEJ FRANASZEK (“Miłosz. Biography”) and ALGIS KALĖDA (“The Apprentice of Time”)

19.00

■ Vakarienė ■ Kolacja ■ Dinner

21.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants:

JANE HIRSHFIELD (SAN FRANCISCO), **BIRUTĖ JONUŠKAITĖ** (VILNIUS),
JOANNA MIŁOSZ-PIEKARSKA (MELBOURNE), **ANDRIJ CHADANOWICZ**
 (MINSK), **OLEG CZUCHONCEW** (MOSKVA), **RYSZARD KRYNICKI** (KRAKÓW),
VASYL MAKHNO (NEW YORK), **DONATAS PETROŠIUS** (VILNIUS)

■ SKRAJOJANTI LITERATŪROS KAVINĖ „CAFÉ EUROPA“

■ LATAJĄCA KAWIARNIA LITERACKA „CAFÉ EUROPA“

■ THE FLYING LITERARY “CAFÉ EUROPA”

■ Muzika ir poezija: ANTHONY MIŁOSZ skaito Česlovo Miłoszo eilėraščius ■ Muzyka
 i poezja: ANTHONY MIŁOSZ czyta wiersze Czesława Miłosza ■ Music and poetry:
 ANTHONY MIŁOSZ performing and reciting the poetry of Czesław Miłosz.

■ Poezijos ir muzikos vakaras Krasnogrūdos dvaro rūsiuose ■ Wieczór poezji i muzyki
 w piwnicach dworu w Krasnogrudzie ■ An evening of poetry reading and music in
 the cellars of the Krasnogruda Manor House.

ŠEŠTADIENIS LIEPOS 2 d.	SOBOTA 2 LIPCA	SATURDAY 2 JULY	2011
VIETA: „BALTOJI SINAGOGA“, SEINAI	MIEJSCIE: „BIAŁA SYNAGOGA“ W SEJNACH	VENUE: THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY	

10.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS (NEW YORK), **KRZYSZTOF RUTKOWSKI** (PARIS),
ANDRZEJ FRANASZEK (KRAKÓW), **MAREK ZALESKI** (WARSZAWA)

■ SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – III

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – III

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – III

13.00

■ Pietūs ■ Obiad ■ Lunch

VIETA:	MIEJSCIE:	VENUE:
PARIBIŲ NAMAI, SEINAI	DOM POGRANICZA W SEJNACH	BORDERLAND HOUSE, SEJNY

14.45

■ Wiesław Szumiński parodos „Orfėjus ir Euridikė“ atidarymas ir
 parodų „Miłosas. Pogrindžio leidiniai“ bei „Gimtoji Europa pasaulyje“
 pristatymas

■ Otwarcie wystawy malarstwa Wiesława Szumińskiego „Orfeusz
 i Eurydyka“ oraz prezentacja wystaw „Miłosz w drugim obiegu“ i
 „Rodzinna Europa w świecie“

■ The opening of the “Orpheus and Euridice” exhibition of paintings
 by Wiesław Szumiński, and display of the exhibitions “Miłosz in
 Samizdat” and “Native Realm in the World”

VIETA:	MIEJSCE:	VENUE:
„BALTOJI SINAGOGA“, SEINAI	„BIAŁA SYNAGOGA“ W SEJNACH	THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY

15.15

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

CLARE CAVANAGH (CHICAGO), **MAŁGORZATA DZIEWULSKA** (WARSZAWA),
SMARANDA ENACHE (TIRGU MURES), **MAREK TOMASZEWSKI** (PARIS),
KRZYSZTOF CZYŻEWSKI (KRASNOGRUDA)

■ **SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – IV**

■ **SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY” – IV**

■ **“VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – IV**

18.00

■ **Vakariėnė** ■ **Kolacja** ■ **Dinner**

20.00

■ **ISOS SLĖNIS**

Filmas Seinų teatro spektaklio „Isos slėnis – pasakojimas
Krasnogrūdės parke nusileidus saulei“ motyvais ir projekto
„Krasnogrūdės kelias“ pristatymas

■ **DOLINA ISSY**

Film zrealizowany na podstawie spektaklu plenerowego Teatru
Sejneńskiego pt. „Dolina Issy – opowieść w obrazach, po zmroku, w
przestrzeniach krasnogrudzkiego parku” oraz prezentacja projektu
„Trakt krasnogrudzki”

■ **ISSA VALLEY**

A film based on an open-air performance by the Sejny Theatre
titled “Issa Valley – A tale in Pictures, at Nightfall, in the Space
of Krasnogruda Park”, and a presentation of the publication titled
“Krasnogruda Route”.

VIETA:	MIEJSCE:	VENUE:
KRASNOGRŪDOS PARKAS	PARK W KRASNOGRUDZIE	KRASNOGRUDA PARK

21.00

■ **VAKARO DAINOS**

Seinų teatro klezmerių orkestro koncertas

■ **WIECZOREM PIEŚŃ**

Koncert Orkiestry Klezmerskiej Teatru Sejneńskiego

■ **EVENING SONGS**

A concert of the Klezmer Orchestra of the Sejny Theatre

Dailininkė / Opracowanie graficzne / Artist LINA BASTIENĖ

Redaktorė / Redakcja / Editor LIUDA JAKUBČIONIENĖ

Tekstų vertėjos / Tłumaczenie / Text translators: BEATA PIASECKA, ALBINA STRUNGA,
RASA RIMICKAITĖ

Išleido Lietuvos dailės muziejus / Wydawca: Litewskie Muzeum Sztuki / Published by the
Lithuanian Art Museum (Bokšto g. 5, Vilnius)

Spausdino / Druk / Printed by UAB „Petro ofsetas“ (Žalgirio g. 90, Vilnius)

Tiražas / Nakład / Copies: 500

